翻譯研修團

二零一七年冬

目錄

編者的話	頁三
負責老師	頁四
參與同學	頁五
指導老師	頁六至七
特別鳴謝	頁八
重點回顧	頁九至十一
集體活動	頁十二至十三
自由活動	頁十四至十五
吃在上海	頁十六
我有話說	頁十七至三十
後記	頁三十一

編者的話

內地發展蓬勃，經濟市場增長，對精通中英兩文的翻譯系學生的需求增加，上海更是中國金融與貿易中心之一，有的同學因此參加研修團；有的則是懷着對翻譯的熱愛與憧憬而踏上旅程；也有的懷揣着好奇毅然上路。不論是甚麼原因，我們一同展開的八日七夜，有如白駒過隙。既獲上海外國語大學（上外）的同學熱情款待，還有幸跟上海多所著名院校的師生交流，讓我們更了解翻譯，也更了解翻譯員及傳譯員，實在獲益匪淺。

研修團已然結束，我們短暫相聚，帶着各自的收穫又回到各自的生活。因此，我們特意製作這本小册子，希望能爲大家記錄交流團的點滴，留作美好的回憶並藉此感謝每一位參與者。

主編 陳金莉 李俊賢
編輯 廖芷婷 譚善焮

負責老師

領團老師 鄢秀老師
(香港城市大學)

王征老師
(上外港澳台辦公室)

張贇木老師
(上外港澳台辦公室)

蔣昕宇老師
（上外港澳台辦公室）

趙牧老師
(上外港澳台辦公室)

參與同學

小領隊 - 虞紫鈺同學
(上海外國語大學)

李俊賢 陳金莉 譚善焮 蕭貝其

劉洳菲 洪慧 黃羲汶

吳怡君 唐子君 劉簫笛 姜積楊

胡俊賢 林宜宥 廖芷婷

指導老師

指導老師 頁六至七

戴惠萍教授
(Harry P.Dai)

上海外國語大學高級翻譯學院副院長
自一九八三年起於聯合國總部任會議口譯員, 已從事專業口譯工作二十年有餘

張愛玲教授

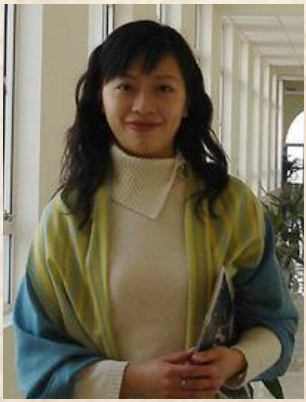
上海外國語大學高級翻譯學院院長
專業會議口譯員
主要研究方向為第二語言習得、應用語言學、會議口譯

吳其堯教授

上海外國語大學英語系教授
曾獲上海外國語大學十佳優秀青年教師
主要從事英美文學,比較文學研究

史志康教授

上海外國語學院英語系教授、
博士生導師
曾任上海外國語大學英語學院院長
主要從事莎士比亞研究、
美國詩歌研究



趙璧老師

上海外國語大學英語系講師
主要從事翻譯理論與實踐、翻譯教學
與翻譯技術等研究

特別鳴謝

- 中華人民共和國教育部
- 上海外國語大學港澳台辦公室
- 上海外國語大學高級翻譯學院
- 上海外國語大學英語學院
- 復旦大學外文學院
- 香港城市大學環球事務處
- 香港城市大學翻譯及語言學系
- 各位老師、上外和復旦的同學

重點回顧

重點回顧 頁九至十一

首先，當然要說一下我們在上外的幾堂課，這些經驗豐富的老師雖然只給我們上短短的一課，足以讓我們受益匪淺。

第一課：

交替傳譯
-- 戴惠萍教授

戴教授簡述了會議同傳的發展與要求，分享自己在聯合國做同傳口譯的經驗，最後也播放一些小練習讓我們試試同傳的滋味。

第二課：

翻譯技巧
-- 史志康教授

史教授介紹了很多中、英諺語的翻譯，偶爾有一些我們在城大的課堂上也有提過，不知道同學有沒有印象呢？

我們學到的不是立馬在翻譯技術上的進步，而是更了解翻譯的專業與困難，也看到老師對翻譯的熱愛與學識。

第三課：

文學翻譯 — 困難見巧--吳其堯教授

吳教授提到一些內地翻譯的現狀，包括稿費低、翻譯作品不能算作科研成果等困難；也分享了翻譯文學作品的經歷和困難。

第四課：

同聲傳譯 -- 張愛玲教授

張教授教導我們一些寫筆記的技巧，包括打直書寫、內縮等，也讓我們到同傳室一嘗即時傳譯的工作，體驗如何在短時間內，把內容翻出來，這堂課結合理論與實際。

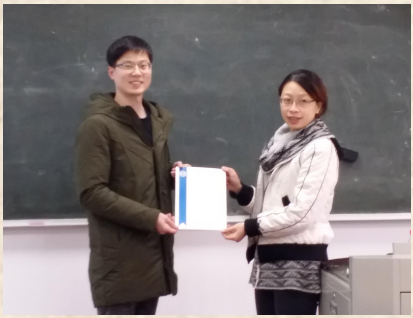
第五課:

小組匯報

同學的匯報包括景點指示牌、告示牌及博物館翻譯等題材。

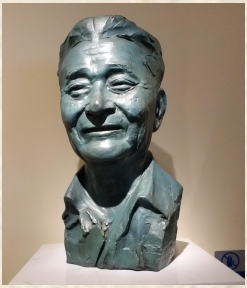
課堂中印象最深的是趙老師提醒我們:有時候翻譯出錯不一定是翻譯者的錯,當中還涉及到很多翻譯者不可控的因素,

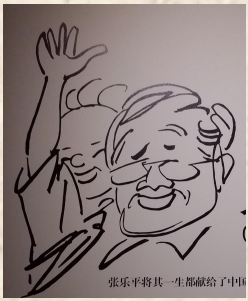
例如標示的製造商出錯,因此我們不能妄下定論,一發現錯誤就怪在翻譯員的頭上。要知道從原文到譯文,直到讀者看到譯文,翻譯員是過程中的一部分,並非全部。



集體活動

集體活動 頁十二至十三





參觀張樂平先生故居

張樂平先生是中國著名的漫畫家，創作了家傳戶曉的三毛角色，其漫畫諷刺時弊，以嬉笑的方式引人深思。

到訪張樂平故居當天，皆因鄢老師與張先生一家是舊識，張先生的幼子張慰軍先生特意抽空與我們見面，拍照留念。

與上外學生交流

我們分別和上外本科及研究生的同學有交流活動，有機會了解他們的課程大綱，認識兩地的教學及文化差異，促進彼此了解。

參觀朱家角

典型的江南水鄉古鎮，小橋流水、楊柳依依、小船泊岸。我們也搭船渡江，感受一下泛舟湖上的寫意。當日天清氣爽，令人心情愉快。鎮內也有不少小吃，如粽子、青團、鮮肉湯圓等，也有賣伴手禮，包括芡實糕等各式糕點和雪花膏。

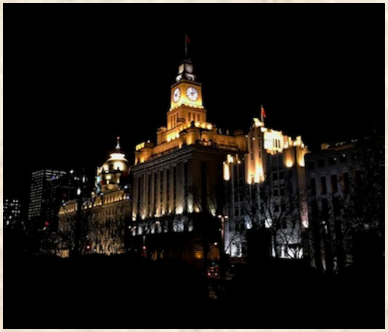
特別提醒大家：襪底酥是蠻好吃的，但是作爲伴手禮帶回家的下場就是：碎成渣渣，要小心！乃親身體驗，以致大家都懷疑購買者的智商，為了人類的友愛，就不透露是誰～

與復旦學生交流

有幸與復旦學生進行交流，大家分享彼此學習的心得及經驗，有利他日訂定自己的發展方向。

自由活動

自由活動 頁十四至十五



上海外灘

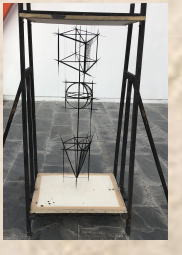
沿路屹立二十多幢別具異國風情的歷史建築，是上海重要的地標之一。
有小伙伴在外灘吹完風，兩天後就去拜訪上外的診所了...

城隍廟

臨近豫園，周邊廟會逐漸發展成爲上海年代最爲久遠的商業區域，有各種小吃餐廳、古玩商鋪和小商品市場。

多倫路名人街

有長長的壁畫，各處還佈滿各式名人銅像；
還有上海多倫現代美術館充滿藝術氣息的展品。



豫園

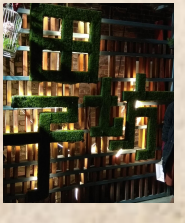
建於1559年，最初是四川布政司潘允端爲了愉悅雙親而建的私人園林，「愉」和「豫」意思相通，故而得名。

魯迅公園

離所在的上外校區很近，步行就可以到達，公園還有其他的景點可以遊覽，例如梅園。

田子坊

有某個組員最愛的茉莉花雪糕！但不是每一晚都有，不要問我爲什麼知道(仰角四十五度的悲傷...)



吃在上海

在上海跟在香港一樣, 不用擔心沒得吃, 沒有好吃的, 在這裏短短一個星期, 我們也嘗了不少美食！

有在豫園附近的忘了叫什麼,
　但意外地好吃;
有熱騰騰,
　真的只有湯的灌湯包;
有南京大排檔;
有北京烤鴨;
有網紅飲料;
有…
被美食包圍至此,
還說什麼呢,
直接開動吧！

我有話說

我有話說 頁十七至三十

陳金莉同學

香港的同學一般本科畢業就投身社會，開始工作，即便偶有耳聞同學有志繼續讀研，也聽過其教授建議他們先工作一兩年，累積經驗，然後再讀研。但是在內地，包括與我們交流的復旦大四同學，也指她以及她的同學，有不少人都會選擇在本科之後繼續讀書。

這次我們在上外上了四堂課，其中兩堂是由高級翻譯學院的院長張愛玲教授講解的同聲傳譯，以及副院長戴惠萍教授介紹的交替傳譯。讓我印象最深的是，高翻的學生單是練習記筆記就要半年，相對我們一學期十三周的傳譯課，提到記筆記部分可能只是一些符號。當然，這也是因爲這裏的學生都是口譯研究生，相對本科生而言有更清晰的學習和研究方向，訓練得更仔細。

另外，兩位教授經驗豐富，有專業的國際會議傳譯經驗……

除了傳譯，另外兩堂課分別是 吳其堯教授的“文學翻譯 — 困難見巧”和史志康教授的“翻譯技巧”。

吳教授簡介了文學翻譯的現況，包括稿費低，質素參差不齊，翻譯作品不算作科研成果對年輕教授造成壓力等，還分享了他尋找自己翻譯方向的過程以及翻譯小 說遇到的困難與讀者鼓勵……

史教授介紹的諺語翻譯，偶有幾個例子在我校大四的翻譯理論課也有提到，算有點熟悉的感覺，而他進一步提到的有文化含義的諺語翻譯更讓我們明白翻譯其實是跟文化分不開，我想這也是爲什麼其他教授所 說“有人覺得會外語就能搞翻譯，這其實是對翻譯的誤解”。雙語能力只是基本，還需要對兩種語言文化的了解，翻譯時對各方面的考量，否則空有雙刃是成不了剪刀的。

當然，我們這一個星期也不止是上課，也有以小組爲單位的文化調研活動，我們組有三晚都留在迎賓館做專題報告，游覽的地方比其他組少，但是也去過了外灘，魯迅公園，田子坊，南京路步行街等地方。

在二零一七年的最後一周，我參加了此次為期八天的上海外國語大學翻譯研修班活動。可以把握住學校提供的這個機會，我感到十分幸運 ……此次能夠作為第15屆城大上外交流活動中的一員在上外學習交流，我感到十分的開心。這是一次開拓我的眼界，感受內地與香港文化差異，增進我對翻譯認識的活動。

希望在將來，此類活動可以多多開展。總體來說，本次活動內容豐富，組織得當，安排緊密，使我受益頗豐。

在本次活動中，我總共聽了四個講座，分別關於交傳，同傳，文學翻譯以及翻譯技巧。這四個講座加深了我對翻譯的認識，內容也十分豐富有趣……　戴惠萍教授為我們介紹了成為一名譯者所需的條件，翻譯能否成為一個終身職業，戴教授為聯合國翻譯的經歷，以及 AIIC。最令我印象深刻的是戴教授講述的譯者如何避免譯者和主講者間隔距離太遠而影響翻譯品質，譯者應該怎麼做。

在課程的最後，戴教授讓我在全班面前做了交傳，由於我未接受記筆記的訓練，最終效果很一般，這也讓我感受到了做一名優秀的譯者必然要經歷千錘百煉。

這也提醒着我，要更努力的學習，不驕不躁，多增長自己的見識。史志康教授介紹了許多關於中英文俗語的翻譯，很多俗語我都耳熟能詳，但對於其譯文還沒有很多的了解，這次課程讓我對於俗語翻譯有了更多的認識。吳其堯教授也介紹了許多他關於文學翻譯的見解，以及他本人的文學翻譯經歷。

而我最喜歡的便是張愛玲教授的同傳課。 張教授的啟發式教學，讓我們在嘗試後自己得出結論，再加以終結。張教授也讓我們嘗試了同傳，第一次做同傳，品質的確欠佳，但是真的感受到了同傳的樂趣與艱難。各位教授的課都十分出色，讓我受益頗豐。

這次交換活動不僅僅增長了我們的翻譯見識，各種各樣的活動也使我對上海文化有了更多的了解。

姜積楊同學

洪慧同學

能夠參與這次的上海交流團，我感到非常高興和幸運，這不僅擴闊了我的眼界和社交圈子，更重要的是，能 夠鍛煉我普英翻譯及傳譯的能力，實在獲益良多。

八天七夜的上海翻譯研修班共有四節課，分別由上海外國語大學四名書面知識與實戰經驗並重的教授授課。他們各有所長，在不同的專業領域發展，所以課程內容很多元化，讓我眼界大開，從中增益不少。

除了上課，我們還有機會與上外松江校區的英語學院翻譯專業學生、復旦大學學生及上外高級翻譯學院的研究生進行學術和文化交流。透過簡單的破冰遊戲和輕鬆的交談，我不但交了幾個上外的同學，加了他們的微信，還發現香港與內地傳譯課程的差異，各有千秋。

上外的翻譯課程側重鞏固學生的語言基礎，繼而再培養翻譯技巧，所以學生頭兩年上的課程大多是語文課，主要以背誦方式來累積知識，實際做翻譯的部分則較少，聽那些大一、大二生說，他們還沒在課堂上嘗試過筆、口譯練習，可見上外採用循序漸進的方針教育學生，以免他們「未學行先學走」，志大才疏。而我們城大的課程則注重實踐，旨在讓學生活學活用、融會貫通，而不是只會死記硬背，空有墨水而不懂運用 ……

交流團的另一大亮點是實地情境教學的文化調研。我們走訪了不少上海的名勝景點，寓學習於 娛樂…… 總括而言，這次上海交流之旅不但提升了我的普通話水平，當中的課堂、小組研習、課外參觀活動及口譯考核也訓練到我英語與普通話的傳譯能力，特別是課程尾聲的口譯考核及檢討，英譯普、普譯英的練習給予我更多相關的經驗，老師的評語讓我更清楚知道自己的强弱項，有了更清晰的方向，推動我改善自己的不足。

這一次的交流團十分充實且順暢，無論在行程、交通、住宿等等各方面的安排都很妥善。在行程方面，上課、交流、文化調研及自由活動的分配十分合適，每天都有學習或交流的時間，每一項項目的時間管理都很好，而彈性的自由活動時間安排使我們能參觀自己想看的景點。

交流團裏的每一堂課都使我受益無窮。每一位老師都是各領域的專家，在課堂上毫無保留地給我們傳授寶貴的知識及分享了他們的心得、經驗。
我印象最深刻的是戴惠萍教授的課，戴老師跟我們分享了很多有關傳譯工作上的知識，包括以傳譯作為職業的各種模式及細節和傳譯員的國際機構(AIIC)等，他更分享他作為專業傳譯員的生涯，絕對令我對傳譯這個行業有了更深入的了解，大開眼界，也使我在思索未來職業發展時有了新的方向和想法。此外，戴老師也向我們傳授了交替傳譯的技巧和跟我們做了簡單的練習，並給了我們深入的評語。

而史志康教授的課則十分實用及有趣，我學到了很多中英成語和俚語的翻譯以及翻譯上的技巧。

在吳其堯教授的課，他細心分享了他在不同文學體裁翻譯上的經驗及心得，從戲劇到散文再到小 說，並以他曾翻過的作品來跟我們闡述翻譯當中的難處和他的解決方法等，使我了解到文學翻譯的困難和引人入勝的地方。

至於在張愛玲教授的課上，我學到了記筆記的重要技巧，也第一次 嚐到了在「小箱子」裏做同聲傳譯，實在是難忘的經歷。

交流方面的安排十分理想，我們都可以在舒適的環境裏與上外不同學院及復旦大學的學生都有深入的交流……此次交流團的文化調研很充實，使我認識到上海的文化、歷史等。我們集體到訪了朱家角及張樂平先生的故居，不但讓我欣賞到上海的歷史與文化，更讓我了解到著名的「三毛」背後的創作故事。

林宜宥同學

劉洳菲同學

這個八天的交流團讓我學習和醒覺的地方比起初我所預期的多很多, 真的有一種不枉此行的感覺, 無論是從五位教授的課堂上所學所獲, 還是在小組遊覽上海城中不同特色建築和景點所觀所感, 都令我對翻譯和上海這個城市有了不一樣的看法。

記憶中深刻的畫面不得不提五位在交流團中作出分享的教授 …… 吳教授在課上提及他有豐富的文學翻譯經驗, 但他認為即使是他自己也未必在所有文學翻譯的範疇中勝任, 因為每一種文學翻譯都有各自的特色, 就如戲劇翻譯中, 不同的角色有不同口吻因而翻譯的用字上也會不一樣 ……

而戴教授亦提及了他個人在做口譯時的經驗, 他表示因為口譯員的身份對於重要人物了解演講者的 內容十分重要, 所以我們有權利去要求坐在一個好的位置上, 如看簡報和聆聽演講的有利位置, 這樣口譯員才能作出更完善的翻譯……

在張教授的課中, 我學到的技巧可算是最特別, 張教授在口譯技巧上格外出眾, 在課上她給予我們一次機會去作同步傳譯, 對我來 說, 即時傳譯還是有很大的難度, 但張教授仍耐心教導了我們傳譯中最重要和需要掌握的是句子的結構, 教了我們一套即時傳譯員會用的速記方式 ……

在遊歷期間, 我發現到其實上海和香港在文化, 景色或國家地位上都十分相似, 兩個地方的四周環境都隨處可見雙語標示, 雖然有些標示翻譯仍是未盡完美, 在理解上或令人感到可笑, 但亦有些標示都翻譯得十分出色, 我們不能否認的是上海日漸進步, 反而香港則是原地踏步 …… 透過這次與不同學院的學生交流, 也發現一些香港和內地的學習環境差異 …… 寄願這次學習的過程, 所學到的種種知識, 思考模式可以在日後好好套用在我個人的學習上。

我很少踏足內地，連家鄉的回憶也很片面模糊，難得今次有緣……　素聞上海富裕繁榮，外灘夜色媲美維港，五光十色，百聞不如一見，果然有過之而無不及。

七天交流上了五堂課。

第一堂是戴惠萍教授的課。我心感榮幸能上戴教授的課，一個多麼有份量的口譯老手，讓我了解當口譯員的出路及待遇……

第二堂是由史志康教授講解的諺語翻譯，我對這堂課很感興趣，覺得算是最充實和實用。因為諺語是文化及歷史結晶，不但要精通雙語，更要了解當中隱含的意思。我從未上過這麼精彩的一課，因為史教授的翻譯很好，我馬不停蹄地抄寫，平常上課時總會有時看看手機，有時會心不在焉的，但是這一堂我也想不到自己這麼專心地聽，不停做筆記。真想不到在 內地上課是這麼緊湊的！因為一旦慢下來就追不上了，而且史教授也叮囑我們做事情要專注才會成功。

第三課是吳其堯教授的課。我從未上過文學翻譯的課，覺得會很難，難是因爲現在少看書，自問很難寫出佳句辭藻。吳教授強調要多讀文學經典才是唯一途徑……

第四課是張愛玲教授的課……　我對課程內容很感興趣，老師仔細地教我們如何做筆記符號，有什麼地方要注意，也不斷向我們提出問題啓發我們思考。

最後一課是趙老師的評語，她 說我們做口譯時要注意文法，要注意詞語的搭配是否符合目的語讀者的地道表達方式;她也就我們的匯報作評價，她提醒我們口頭匯報不要照稿讀，PPT的內容僅一百字以內，PPT只作輔助形式，組員間要好好合作。

我們跟上海的同學做了三次交流……　我其實很佩服內地的學生，特別是精通外語的，可以見到祖國的教育水平提高，原來他們讀幼稚園的時候已經有英語教育……

這次上海之行，我們小組參觀了不少景點。除了遊玩逛逛，也不忘留意在觀光地方找到的中英翻譯，這個報告很有趣。

李俊賢同學

廖芷婷同學

八日七夜有如白駒過隙，我們獲上海外國語大學（上外）的同學熱情款待，還有幸跟上海多所著名院校的師生交流，了解內地翻譯員及傳譯員的前路，聆聽老師對我們的評價，實在獲益匪淺。

短短八天的行程包含四節課堂及一節專家點評，而我對張愛玲教授的同聲傳譯課印象尤為深刻。　張教授指出口譯時必須先處理原文 內容，嘗試分析講者的動機，而非單靠死記硬背……

而史志康教授的諺語翻譯課生動幽默，史教授先為我們講解翻譯中文諺語的兩種方法……　史教授亦指出把中文諺語譯成英文時，宜兼顧美感與句義……　教授講課期間更活用我們的同學作例子，逗得大家哈哈大笑。戴惠萍教授在會議傳譯上的心得和見解同樣使我們眼界大開，教授貴為AIIC成員，有幸聽他分享所見所聞與經驗之談，實在機會難逢。

而在文學翻譯課中，吳教授指出文學翻譯這門學問中亦分為幾種類別，而學生普遍不願意讀書，局限自身中、英文能力的發展。

除了是次活動的小領隊紫鈺同學，我們還跟上外、復旦兩所世界一流大學的英語系、翻譯系學生會面 ……

八日七夜時光匆匆飛逝，聽過諸位德高望重的教授講課，同學們在翻譯技巧上獲益良多，老師也為我們推薦了不少好書，只要多加浸淫，再假以時日，我們在翻譯這門學問上應能成大器。

而我認為目前最有進步、成效最顯著的，應該要數我們的普通話能力；平常在香港我們少有機會運用普通話，過去八天我們難得大部分時間可用普通話溝通，就連考核、報告也是，多了聆聽跟學習的時間，不懂 說的話還能向上海的同學請教；而上外的老師也鼓勵我們多聽多講，令我們自信心大增，說起普通話來更流暢自然。

我還記得在上外松江校區交流時，英語學院的老師誇我的普通話 說得好，要是跟別人 說我是在內地長大的話也有人相信，這可讓我太高興，得到他們的認可，以後 說起普通話也更有自信。

如果說成功轉專業轉入TI是我勇敢踏上追求夢想的第一步的話，那麼這次為期八天的上外研修之旅，可以稱得上是圓了高中時無數次憧憬踏入上外校園的夢。高考過後我曾以遊客的身份到此參觀，而一年半之後，我也終於可以坐在上外的課堂上，聽著名師的諄諄教導。這八天對於我來 說，幸福溢於言表。

這八天裡，穿梭在上海的大街小巷，濃厚的上海風情令我們陶醉；與上外本科、高翻院、復旦學生的交流，讓我們更加了解香港與 內地學生的不同校園環境與課程安排；教授專家的講座，讓我們認識到了香港與 內地筆譯口譯的發展異同與未來遠景。

在這次行程中我們有幸聽到了四位教授的講座，收穫頗豐。戴惠萍教授和張愛玲教授耐心向我們傳授了他們多年作為專業會議口譯員所積累的經驗。通過講座現場的傳譯練習，用實踐教會了我們更多的翻譯技巧。

兩位教授對於翻譯未來職業與就業的規劃問題的探討，在與上外本科、高翻院、復旦學生的交流中，沒有想像中的尷尬與冷場，大家對於對方的學習與生活都頗感興趣，交流甚歡。每一次交流後大家都會依依惜別與互留聯繫方式。我想這不是幾次僅僅為時兩小時的交流，我們收穫的友誼會長青。

在這八天裡，一有空閒時間我們小組就會出門探索，體驗上海文化。朱家角鎮婉約靜美的水 鄉風情，上海博物館精美的展覽，南京路步行街、外灘繁華的都市風貌，張樂平先生故居一幅幅充滿童心的畫作 .....這些無一不令我們流連忘返。在文化體驗中，我們也不忘為小組展示的課題搜集素材。通過瀏覽分析各個景點的翻譯，我們發現了很多令人嘖嘖稱讚的譯作，也發現了很多不太恰當的翻譯。這些出現在民眾生活中的翻譯，對於一些人來講可能無足輕重，但對於處於國際化程度愈高的上海來 說，這是一個問題與挑戰。這也反映了當今社會培養高素質翻譯人才的重要性與必需性。

這次的研修課程讓我對筆譯和口譯有了更充分的認識。在日後的筆譯口譯練習中，我會努力將教授們所傳授的知識與技巧體現在個人實踐中。練好基本功，中英文雙語共同提高。

劉簫笛同學

吳怡君同學

為期八天的翻譯研修班行程緊湊，式式俱備，不但增進了我在口譯和筆譯方面的知識，更增長了我對上海這個大城市的認識，是一個難能可貴的體驗。

其中最難得之處，可 說是能夠聽到上海外國語大學高級翻譯學院的老師們的授課，每位老師都是經驗豐富的譯者和口譯員，課堂由淺入深、內涵豐富，老師們多年來的經驗之談和學習建議都令人有所 啟發及反思。

與上海外國語大學和復旦大學同學的交流活動也讓我了解到兩地學生在學習和校園生活上的不同。後期的口譯考試和小組匯報則時刻提醒着我們這趟上海之行的宗旨，是印證我們八天中得著的小小考驗。

口譯是我們這次行程的重點學習項目，對於我們來 說，上外的口譯課堂可能比我們在城大學過的口譯課堂難度還要大一點……

張愛玲老師所教授的同聲傳譯課在上外高翻學院的模擬會議教室中進行，還讓我們一 嚐坐在按標準而建的譯員廂中體驗同傳過程的滋味。

行程中我們到訪了上海外國語大學的虹口校區和松江校區，還有復旦大學的邯鄲校區和相關專業的同學進行了輕鬆愉快的交流。這些同學給我的印象就是他們十分著重學習 …… 雖然他們學習環境的硬件不及香港的大學，但是學習氣氛卻十分濃厚。

行程的最後一個環節，趙璧老師對我們同學口譯考試和小組匯報的點評非常發人深省，教懂我要從多個角度看待翻譯和某些翻譯現象。交替傳譯課堂的戴惠萍老師曾提到中國的口譯市場比香港大得多，但轉換的兩種語言是英語和普通話，並鼓勵我們要學好普通話進入這個更龐大的口譯市場。

在與上外和復旦大學的交流活動中我深深感到自己的普通話聽 說水平還有很大的進步空間，但過程中我的普通話也有了些許的進步，能 夠更流利地在內地與用普通話與人進行交流。

在短短的八天裏，同學們都很積極地到上海不同的地方去探索當地的文化，一方面盡情享受美好的假期，一方面也為小組報告努力地收集資料。這種“寓教於樂”的收集過程確實讓人覺得有趣，不會讓同學們認為學習是件“苦差事”。

交流活動的一切安排都非常讓人振奮。看得出來，上外應該挺重視這個活動，也很優待城大的同學，他們每一次安排講座的講者都非常資深和專業，在業內都是很有地位和名望的譯者，讓我們對翻譯有了更多 值得思考的認識和看法。我還清楚記得在與上外高翻學院同學交流的時候，他們知道有這些教授專門為我們講課的時候，對我們 說“好羨慕啊”的情景。再聽着老師介紹這些教授的時候，就覺得自己何德何能，能聽到這些大師們的課，簡直有種“賺到了”的感覺。另外，上外也貼心地安排了他們的一位學生全程陪伴我們度過這難忘的八天，我們也才發現原來她是最近一個學期到香港的交換生。

這些為我們授課的教授都讓人感到欽佩，他們發表過自己的論文和翻譯作品，甚至在聯合國工作過 ……　戴惠萍教授用他的親身經歷告訴了我們“同聲傳譯員”的歷史背景、工作與生活。

張教授在教導我們的時候，就可以看出她的經驗和專業，讓人好生佩服和羨慕。

不止上外的教授們，不論是上外英語學院翻譯專業的學生，還是上外高翻學院的學長、學姐和復旦大學的同學交流的時候，他們給我的感覺也很專業，對自己的學科和專業懷着一定的自信，我想這就是“名師出高徒”。除了在上外上課和與上海翻譯的同學交流外，準備小 组报告的時候，我們也收穫頗豐。

最後，參加了這個交流活動才知道，原來城大已經和上外合作了十五年，讓人感到挺驚訝。相信港滬雙方必定有着很深的信任與合作精神，才能共同運營一個項目超過十年，還能愉快地繼續下去。

蕭貝其同學

譚善煥同學

這次翻譯研修班雖為期短短一週，卻足以令我的翻譯能力有所進步、擴闊我的視野、深深感受上海的繁榮與魅力。是次旅程可謂獲益良多、收獲頗豐、讓我過了一個充實的聖誕假期，並且透過是次活動令我對翻譯有更深入的了解。此外，校方安排的活動非常豐富和多元化，使我們不單有機會與上海外國語大學英語學院的學生、上外高翻學院的學生和復旦大學學生相互交流學習心得乃至滬港兩地文化差異，亦有機會到上海不少著名的景點遊覽，就如江南水 鄉朱家角、豫園、南京路步行街、張樂平故居等，感受着不一樣的、充滿文化氣息的上海。

我們亦有幸上了由上海外國語大學教授講授的四課筆譯和口譯的課堂，他們都為筆譯或口譯方面的專家，例如擔任聯合國會議口譯員、在文學翻譯有一定的成就，這讓我對翻譯及傳譯有更深的體會，亦明白到若要成為口譯員或日後欲從事翻譯相關的工作，必須努力學習，博覽群書，對周遭的事物保持好奇心且要有一種樂於尋根究底的求知欲，並在學習的過程中時刻鞭策自己，彌補自己的不足和多向別人請教，方能達至國家乃至於國際的要求及水準。

除了上課，我們也有機會與上海外國語大學英語學院、高翻學院和復旦大學的學生交流。在與上外英語學院的同學玩了一輪小遊戲後，我們都成為了朋友……　這次的上海交流團，令我變得更有信心 說普通話，同時也提升了我的普通話水平。我們都把握練習普通話的機會，經常跟同學以普對話交流，並踴躍地與復旦和上外的學生對談。

此外，我們的小組報告是研究上海景點裡的指示牌的中英語翻譯，透過參考外國指示牌譯文及對比 內地的譯文，從而指出該翻譯的問題並嘗試提供更準確的翻譯，我們發現當中謬誤包括句子結構、語法上的錯誤、出現中式英語等。這讓我明白到譯者需要審慎校對、要敏 銳的留意有沒有翻譯得不通順的地方，同時要從讀者的角度考慮，避免翻譯出佶屈聱牙的文字，以達到準確傳達原文的意思予讀者。

總結而言，是次交流團叫我受益匪淺，獲益良多，學到了不少翻譯知識，增廣見聞，對今後的翻譯學習有很大的幫助，亦也認識了很多新朋友，是一次難忘的體驗。

我很高興來到上海這個國際大都市，還能於上海外國語大學這所知名學府學習。這所學校旨在培育語言方面的人才，學校的授課語種大至英語，俄語，法語，西班牙語，小至捷克語，馬來語都有。這裡的教授都是資深的翻譯者或是口譯者，經驗豐富。

戴惠萍教授的傳譯課讓我明白到一個口譯員必須要大膽，自信地講出自己的翻譯。張愛玲教授指出原來作為一個口譯員，除了要正確地把講者的話傳遞出去以外，還要揣摩講者的 內心的想法，這樣才能用合適的詞和語氣準確地表達。很榮幸得到史志康教授的指導，使我認識了很多諺語翻譯的技巧。

史志康教授提供了兩個翻譯版本。第一個是直譯，而另一個是更貼合中國文化的翻譯版本。直譯的版本忠於原著，而另一個版本對中國的讀者來 說更為生動，容易理解和耳熟能詳。

及后，由吳其堯教授講解關於文學翻譯的課。不同的文學翻譯有不同的要求，不能一概而論。就像詩詞的翻譯、戲劇翻譯和兒童文學翻譯也有所不同。以兒童文學為例，閱讀的對象是兒童，所以翻譯必須要有趣生動，引人入勝。

例如“I and the coins are strangers”如果照直翻得話會變成「我和硬幣是陌生人」。但這樣翻譯的話太直白，沒有把那種趣味翻出來。小孩子看了可能會覺得沉悶。

後來，吳教授把它翻譯成「我和錢大爺互不相干」，他的兒子看完了以後哈哈大笑，證明他這樣翻是成功的。

我在這個遊學團努力學習之餘亦不忘玩樂。我和同團的同學們去了朱家角水鄉，那裡風景秀麗，空氣宜人，我們還乘船遊覽了這個醉人的水 鄉，和充滿懷舊風情的建築合照等等，留下了畢生難忘和美好的回憶。此外，我們還去了張樂平先的故居，了解張先生創作「三毛」的緣由，和他藉着畫「三毛」的故事表達當年抗日的情懷，富人對窮人的欺壓和藐視，盡情刻畫當年的社會黑暗面。

唐子君同學

胡俊賢同學

短短八日的旅程當中，相信大家都獲益良多……　我對這次行程的安排甚感滿意，當中學習、交流、景點遊覽和自由活動的時間比例適宜。

能夠獲得上海外國語大學的幾名老師分享有關翻譯傳譯的心得和傳授相關的技巧，實屬大家的榮幸，亦令這個研修活動變得更有意義和更具說服力……　這次除了有機會體驗一下國內大學老師的授課模式外，亦從幾位教授的課堂中有所得著。他們的課堂皆富有啓發性，有些 內容更為我們開啟了新方向，使我和友人在課後仍思考良久。慶幸這次旅程讓我們跟上外英語學院和高級翻譯學院，以及復旦大學的同學有交流機會。

在這種輕鬆的交流中，我們和國外的同學從學習、工作、兩地文化，到玩的、吃的都無所不談。我很喜歡這類的交流活動，因為對象跟我們既相似又相異：大家年齡相若、主修都是語言、翻譯；然而中港兩地的學習、就業文化都有不同。

如此一來，大家的討論就會變得很有意義，也很容易搭上嘴，而且由於大家都是修同一類東西，很容易 產生共鳴。我希望這類交流環節能得以保留，雖然在較輕鬆的氛圍下進行，但意義和得著 絕不亞於在課室裏聽老師講課。我們對國 內學生的學習和生活都有更深的了解，也透過交流活動結識了不少新朋友。

而在活動的後段，我們的每組都需要進行小組報告，雖然 說起來像是要做功課似的，但其實我們當中都有所得著。四組都不約而同地選了和上海文化或生活有關的題目去進行研究。

我組所探討的就是上海各處公共的地方的標誌和指示的翻譯，其實是蠻有趣的，在幾天旅程中，無論是在地鐵站還是洗手間，只要碰見雙語的標誌，我們都放下 腳步，仔細思考翻譯質素和拍照記錄。說真的，在香港我們也不會這樣做——不會這麼細心留意和思考這些看似毫不起眼的東西。所以說，這個小組報告其實讓我們更加細心留意這個大城市的小事物，更能細味這個繁華都市。

在報告過後給予點評的趙璧教授亦是很有見地，其觀點廣闊了我們思考的範圍，釐清了我們的某些誤解，而她亦教授了一些匯報技巧，日後在學校裡和工作上亦會受用。

在上海的八天，通過各種的專題講座、實地調研、兩校聯誼和小組報告等不同活動，除了在翻譯及傳譯方面獲益良多，加深了我對上海以及祖國的了解，更增進我們與 內地學生的友誼和聯繫。

在這個研修班中，我們有幸能聽到四位上外的教授分享與講授不同領域的翻譯和傳譯的知識 ……　我們每個人都有機會進入同傳室做同聲傳譯的練習，我在香港也沒有嘗試過做同傳，雖然自己表現得不太好，但上外高翻學院的同傳箱設備十分先進，讓人感覺真的在為一個會議做同傳一樣，使我對同傳更感興趣，希望將來也有機會在傳譯方面再多加訓練，並往這方面發展。

除了上課，我們也有機會與不同的上外和復旦大學學生進行交流，在三次交流中，我對 內地學生的學習和生活能有更深的了解，上外英語學院的翻譯專業學生更精心設計了幾個遊戲，讓我們很快就拉近了距離，在後面交流時間聊得非常開心，也交換了聯絡方式。參觀上外校園時，也使我感嘆他們校園的建築物真的非常有特色，其中教授阿拉伯語的學院的外型酷似穆斯林的清真寺，其他建築物也有各自的風格，讓人彷彿置身於各國般，十分有趣。

與上外高翻學院的學生交流，讓我們有機會了解學士畢業後在 內地進修的程序、所需的考試及要求等，他們更分享了練習口譯的方法和資源，對我們的學習和將來畢業後的安排十分有幫助。

在八天的交流裡，我觀察到兩地在翻譯及傳譯的本科生課程稍有不同 ……　我認為香港的選課自由較大，但同學間的凝聚力和對學系或學校的歸屬感較低，相反，內地學生他們的關係較緊密，會經常舉辦聯誼活動，也有更強的互助精神 ……

最後，我很感恩學校提供這個機會，讓我能到上海進行交流，參觀各個地方，對國家、對上海、對上外、對 內地學生的生活，能有更深的了解，也與內地的同學結下友誼，繼續保持聯絡，這段珍貴的回憶會永遠留在我的心裡。

黃羲汶同學

後記

從研修團出發時的冬季，轉眼就到炎夏的畢業季，我們團裏有不同年級的成員，也包括此刻剛好畢業的大四學生。時間總是過得很快，那八天七夜很快，那大學四年很快，漸漸就覺得人生匆匆，可是回憶在快速流淌的時間裏卻不常新。製作小册子的過程中，有些臉孔、有些話語、有些味道，突然鮮明起來，想起不論是城大還是上外的老師，他們對翻譯的熱情和喜愛溢於言表，讓人覺得很美好。希望我們也能夠一直燃燒喜愛翻譯、語言、文化的火把，不論我們是以此爲職業，還是愛好，相信都對我們大有裨益。

另外，得知兩校正舉辦爲期一個月的研修團，我們都很羨慕，這會是很好的學習機會和體驗，在此也謹祝接下來的研修團順利舉行，每位同學都能收穫屬於他們的知識財富！

主編 陳金莉 李俊賢
編輯 廖芷婷 譚善焮

研修團由
香港城市大學與
上海外國語大學合辦

香港城市大學出版
版權所有 不得翻印